

Refranes sobre el vino

La profesora de traducción alemana Christiane Nord recordó citas literarias singulares que mencionan el vino y sus efectos

I. M.
SORIA.—La literatura clásica y religiosa contienen un importante número de citas en las que se atribuyen al vino cualidades, tanto en sentido positivo como negativo. La profesora alemana Christiane Nord recordó ayer en una charla distendida y con tintes de humor algunas de las muchas que aparecen en la biblia, los salmos, los cantares, en internet y en los refraneros, durante la conferencia que pronunció ayer en el salón de actos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Uva en Soria, que llevaba por título 'Sin vino no hay amor: El vino en la literatura'.

Nord reconoció que «es bonito hablar de este tema porque se habla mucho de los efectos positivos del vino, y al lado, siempre se pone de ejemplo, los negativos, ya que se pasa de la alegría que da beberlo a los efectos negativos que produce su exceso de consumo», resaltó. Entre las citas bíblicas que encontró, recordó en la charla el mejor ejemplo de esta aseveración: el de las bodas de Canaán. Hay más ejemplos, como 'Beber aquí, beber allí, a la noche, borrachín' o 'Beber vino es como sembrar poesía en el corazón, entre otros, a los que Nord se refirió entre sonrisas y con acento alemán, que no le impedían hablar un correcto castellano.

La conferenciante es profesora emérita en la Universidad de Fachhochschule de Magdeburgo, y tiene un reconocido prestigio en el ámbito de la traducción, por lo que la organización del II Congreso sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción, le invitó a dar la charla. «Es la primera vez que hablo sobre el vino, porque estoy más centrada en el ámbito de la traducción, pero me ha gustado la experiencia, y cuando anuncié que iba a participar en una ponencia para relacionar el vino con la literatura, no sabía la gran cantidad de información y de libros que hay sobre esto, y tuve que limitarme porque era difícil condensar todo en media hora de charla», indicó.

Recordó que «se trata de una labor muy diferente a lo que normalmente hago, porque soy traductóloga, y en esta charla solamente he tocado el tema de la traducción muy por encima», dijo.

La segunda edición del Congreso sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción reúne durante estos días en Soria a 150



La profesora Christiane Nord, durante la conferencia que dio ayer en el campus de Los Pajaritos. / VALENTÍN GUISANDE

Por la tarde, los inscritos en el congreso, en su mayoría licenciados en traducción, traductores profesionales y personas que se dedican a traducir en diferentes campos del ámbito vitivinícola, participaron en un taller de traducción asistida por ordenador.

El director de la segunda edición del congreso, Miguel Ibáñez Rodríguez, señaló que «se trata de un taller de

Talleres con ordenadores

herramientas TAO (Traducción Asistida por Ordenador), aplicado a la traducción, y encaminado a licenciados y traductores, con el objetivo de que conozcan y dominen el uso de estas herramientas de las nuevas tecnologías y su aplicación a la traducción es-

pecializada, en el laboratorio de idiomas multimedia, con ordenadores; es algo práctico, para complementarlo con las charlas que hacemos en el congreso».

El taller fue impartido por la traductora autónoma María José Domínguez Camba, y en él tomaron parte los in-

teresados en adquirir conocimientos de esta materia ayudados de las nuevas tecnologías.

Al respecto, también destacó que «habrá otra actividad de carácter práctico, como es el de la interpretación de enlace, que trata de unir estas prácticas de ordenadores partiendo de la visita a una bodega, lo que hará más amena la comprensión de todos los conocimientos».

personas del ámbito del lenguaje del vino y la vid y su traducción. Algunos de ellos, como Nord, llegan desde diversas partes del mundo, lo que para su director, Miguel Ibáñez Rodríguez, significa que «Soria es en esta semana un referente mundial en el estudio de la lengua de la vid y el vino y su traducción».

La primera edición de este congreso se llevó a cabo en el año 2004, y su director Miguel Ibáñez Rodríguez, indicó que «normalmente lo celebramos cada tres o cuatro años, y pensamos hacer otro dentro de otros tantos años».

También desde América

En la jornada inaugural de ayer, también participó una conferenciante de Argentina, Aida González Ortiz, que pertenece al Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas Manuel Alvar, de Argentina.

Ella hizo una presentación del diccionario argentino de la vid y el vino. Además, se organizó una ponencia inaugural a cargo de catedrático de viticultura de la Universidad de La Rioja, Fernando Martínez de Toda, que llevaba por título 'Los nombres de las variedades de vid'. Con ella, resaltó que «sería interesante trabajar en desarrollar una investigación sobre cual es el origen de los diversos nombres de vinos, ya que normalmente nos encontramos con el problema de saber la razón por la que a las variedades se les denomina de diferente manera».

En este sentido, señaló que «es importante tratar de explicar el porqué un vino se llama así, porque el nombre siempre tiene impacto e interés en la presentación de los vinos parietales y a la hora de relacionar una denominación de origen con el lugar de dónde es ese vino».

Por la tarde, la profesora de la Universidad de Valladolid María Teresa Sánchez Nieto pronunció otra conferencia que llevaba por título 'El uso del superlativo en los textos de la promoción del vino (alemán-español)', en el que se volvió a tratar la temática de las denominaciones de los vinos.

Para hoy está prevista, a primera hora del día (a partir de las 9.00 horas) están previstas otras tres conferencias que relacionan literatura y vino, a cargo de las profesoras Monserrat López (Uned), María Jesús Salinero María Asunción Barreras (Universidad de La Rioja).

Gama Golf: consumo medio (l/100km): de 5,2 a 6,3. Emisión media de CO₂ (g/km): de 138 a 197.

Presentamos el nuevo

iGolf.

Existen otros automóviles parecidos con reproductores mp3 integrados. Pero no son un Golf con un iPod®. Ya sabes a lo que nos estamos refiriendo... Nuevo iGolf. El auténtico iPod®. Y el auténtico Golf.

desde 17.620 €*

Nuevo iGolf

©iPod es una marca registrada de Apple Inc.

DBS Barcelona